

**AGREEMENT OF COOPERATION
IN SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
CHERKASY STATE TECHNOLOGICAL
UNIVERSITY, UKRAINE
AND
UNIVERSITY MALTEPE, TURKEY**

№__

13/01/2022

PREAMBLE

Cherkasy State Technological University, Ukraine (Shevchenko blvd., 460, Cherkasy, Ukraine, 18006) represented by Rector Dr. Oleg GRYGOR acting under the basis of its Statute, and *University ... , Country (address) represented by Rector _____* acting under the basis of its Statute, and hereinafter referred to as Parties

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions which encompasses and enhances the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1

FORMAT OF COOPERATION

The cooperation will take form of:
exchange of undergraduate and postgraduate students; exchange of faculty members;
joint research projects carried out by researchers from both universities; mutual assistance in the establishment of new programmes; exchange of information and publications;
organizing conferences and workshops.



**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
В НАУЦІ ТА ОСВІТІ
МІЖ
ЧЕРКАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ТЕХНОЛОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ, УКРАЇНА
ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ MALTEPE, КРАЇНА**

№__

13/01/2022

ПРЕАМБУЛА

Черкаський державний технологічний університет, Україна (бул. Шевченка, 460, м. Черкаси, Україна, 18006) в особі ректора Олега Григора, який діє на підставі Статуту, та *Університет _____, Країна (адреса) в особі ректора _____*, який діє на підставі Статуту, в подальшому позначені як «Сторони»,

ВРАХОВУЮЧИ взаємні інтереси в області науки, освіти, поширення знань і технологій на довгостроковій некомерційній основі;

ВИЗНАЮЧИ важливість ролі університетів у просуванні міжнародного співробітництва, рівності та внесення вкладу в розвиток суспільства;

Сторони погоджуються укласти Угоду про співпрацю в науці та освіті між двома університетами, яка повинна охоплювати всі факультети, інститути, бібліотеки й адміністративні служби Університетів, що посилять ресурсну базу Сторін відповідно до умов, встановлених статтями, викладеними нижче.

Стаття 1

ФОРМАТ СПІВПРАЦІ

Співпраця буде здійснюватися в формі:

обмін студентами й аспірантами; обмін академічними співробітниками; сумісних дослідних проєктів, що виконуються дослідниками обох університетів; взаємодопомоги у впровадженні нових програм; обміну інформацією та публікаціями; організації конференцій і семінарів.

Article 2

FIELD OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties establishes within any field of common interests.

2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties establish joint research and educational projects and programmes. For each programme, the Parties appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators are responsible to the relevant University authorities for reporting on the project status at least once a year.

3. The different faculties, institutes, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this Agreement.

4. The mode of ownership of research materials and research findings corresponds to the prevalent regulations of the Parties.

Article 3

EXCHANGE OF STUDENTS

The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges will be mutually determined by each Party in the work programmes signed in the framework of this Agreement.

Article 4

EXCHANGE FACULTY MEMBERS

1. The purpose of normal exchange of university staff are teaching and research.

2. Following receipt of written credentials and proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.

3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits will include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and Exchange Academic Members.

Стаття 2

ОБЛАСТІ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Співробітництво між Сторонами повинно бути встановлено в областях взаємних інтересів.

2. У залежності від фінансових і фізичних можливостей, Сторони можуть реалізувати взаємні дослідницькі й освітні проекти й програми. Для кожної програми обидві Сторони повинні призначити координатора, відповідального за реалізацію програми. Координатори програм повинні звітуватися за стан і статус проектів перед відповідними службами Університетів хоча б один раз на рік.

3. Факультети, інститути, кафедри та наукові центри Сторін уповноважені укладати взаємні робочі програми, направлені на досягнення цілей цієї Угоди.

4. Правила володіння дослідницькими матеріалами та результатами випробувань мають відповідати правилам, що діють в обох Університетах.

Стаття 3

СТУДЕНТСЬКІ ОБМІНИ

Сторони приймають, за взаємною згодою, певну кількість студентів на двосторонній основі. Подробиці обмінів повинні бути узгоджені Сторонами в окремій робочій програмі в рамках цієї Угоди.

Стаття 4

ОБМІН АКАДЕМІЧНИМИ ПРАЦІВНИКАМИ

1. Мета обміну співробітниками університетів полягає в здійсненні викладацької діяльності та проведенні досліджень.

2. У відповідь на надісланий запит з резюме і програмою діяльності кожна зі Сторін може направити іншій лист-запрошення з позначенням строків і умов, за яких можливо реалізувати цей візит.

3. Метод і джерела фінансування витрат для обміну академічними співробітниками повинні бути враховані та заздалегідь узгоджені Сторонами.

Article 5
VOCATIONAL TRAINING
AND EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE
AND TECHNICAL STAFF

1. The Parties, upon mutual agreement, offer training opportunities to administrative and technical staff on a reciprocal basis.

2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of Article 4 will apply.

Article 6
FUNDING AND FINANCE

1. Exchange or visits under this Agreement will be organized reciprocally on an honorary basis.

2. Financial matters will have to be negotiated and approved for each specific project or programme.

Article 7
MANAGEMENT
AND ADMINISTRATION

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

2. The duration of the Agreement is five years and can be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.

3. Renewal of the Agreement will be agreed upon jointly by the Parties.

4. Any alterations of the Agreement will be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and have to be expressed in writing.

5. This Agreement is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic. In case of disputes on the interpretation of the Agreement, the Parties use the text in the English language.

Стаття 5
ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ
І ОБМІН АДМІНІСТРАТИВНИМ
І ТЕХНІЧНИМ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторони можуть за взаємною згодою пропонувати можливості щодо підвищення кваліфікації адміністративного та технічного персоналу на двосторонній основі.

2. У разі виникнення таких можливостей слід керуватися змістом пункту 3 статті 4.

Стаття 6
КОШТИ ТА ФІНАНСУВАННЯ

1. Обміни або візити в рамках цієї Угоди повинні бути організовані на взаємній і двосторонній основі.

2. Умови фінансування повинні бути узгоджені для кожного проекту або програми.

Стаття 7 МЕНЕДЖМЕНТ І
УПРАВЛІННЯ

1. Сторони погоджуються з політикою рівності можливостей за расовою, статевою, віковою, етнічною, релігійною, національною ознакою, а також ознакою інвалідності.

2. Ця Угода укладається на термін в 5 (п'ять) років і автоматично продовжується на той самий строк у разі, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про розірвання Угоди не пізніше ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення її дії.

3. Оновлення Угоди має бути взаємно погодженою обома Сторонами.

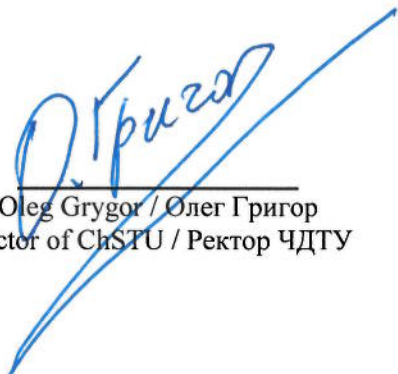
4. Будь-які зміни в Угоді повинні бути оговорені й погоджені Сторонами, після чого письмово оформлені в тому ж нормативному порядку, що й оригінальна Угода.

5. Цю Угоду складено в 2 (двох) примірниках, кожний з яких має однакову силу. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди Сторони використовуватимуть текст англійською мовою.

SIGNATURES / ПІДПИСИ



Prof. Şahin Karasar / проф. Шахін Карасар
Rector of MAU / Ректор МАУ



Oleg Grygor / Олег Григор
Rector of ChSTU / Ректор ЧДТУ

**A General Academic Cooperation
Agreement**

Between

MALTEPE UNIVERSITY
(TURKEY, ISTANBUL)

and

**SUMY STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY NAMED AFTER
A. S. MAKARENKO**
(UKRAINE, SUMY)

**Загальна угода про академічне
співробітництво**

між

УНІВЕРСИТЕТОМ МАЛЬТЕПЕ
(ТУРЕЧЧИНА, СТАМБУЛ)

і

**СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ А. С. МАКАРЕНКА**
(УКРАЇНА, СУМИ)

1. General provisions

1.1. In accordance with mutual wish to develop cooperation and having general objects in the spheres of education and research, the Maltepe University and the Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko have come to agreement on the following basic principles of cooperation:

1.2. Cooperation is to be carried out on the basis of equality, mutual benefit, honest business partnership as well as maintaining bilateral contacts.

1.3. This Agreement neither imposes any property or financial commitments on the Parties, nor does it set any limitations in regards to their independence and autonomy whilst carrying out their statute activity.

1. Загальні положення

1.1. У зв'язку з наявністю взаємного бажання розвивати співпрацю та спільні теми у сфері освіти та наукових досліджень Університет Мальтепе та Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка дійшли згоди щодо таких основних принципів співпраці.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Ця угода не покладає на Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

2. Subject of the Agreement 2.1. The areas of potential cooperation will include any program offered at either of the two partners, which is felt to be desirable and feasible for the development of relationships between the institutions. Any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of the cooperating universities. Such programs may include: 1. Exchange of faculty members 2. Exchange of students. PhD students 3. Exchange of information, publication, research. 3. Conditions of Cooperation Prior to initiation of any particular program or activity, the terms shall be discussed and agreed upon in writing by the cooperating entities of the campuses, and approved by the respective Offices of International Programs for each institution. 4. Amendments and Supplements 4.1. Both parts have the right to supplement the present Agreement. 4.2. Such supplements will have the legal force after their approval by both parts and proving of the written supplements by signatures of the statutory authorities. 5. Final Provisions 5.1. This Agreement shall be effective for a period of 5 years from the date it is signed. It shall be renewed for the same period, unless	2. Предмет угоди 2.1. Сфери потенційної співпраці включатимуть будь-яку програму, запропоновану будь-яким з двох партнерів, яка вважається бажаною та можливою для розвитку відносин між установами. Будь-яка конкретна програма залежить від взаємної згоди, наявності коштів та схвалення обох університетів. Такі програми можуть включати: 1. Обмін викладачами 2. Обмін студентами, аспірантами 3. Обмін інформацією, публікація, спільна наукова робота. 3. Умови співпраці Перед започаткуванням будь-якої конкретної програми або виду діяльності умови обговорюються та письмово узгоджуються відповідними підрозділами університетів і затверджуються відділами міжнародних програм у кожній установі. 4. Зміни і доповнення 4.1. Обидві сторони мають право доповнювати цю Угоду. 4.2. Такі доповнення матимуть юридичну силу після їх затвердження обома сторонами та підтвердження письмових доповнень підписами уповноважених осіб. 5. Заключні положення 5.1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання на період 5 років. Вона поновлюється на той самий період, якщо
--	---

one of the parties sends a written termination of this Agreement not later than 90 days in advance.

5.2. The Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies, every one of which is equally valid.

6. Signatures and Physical Addresses

On behalf of Maltepe University

Зі сторони Університету Мальтепе



Prof., Dr. Şahin Karasar
Rector

Maltepe University

Проф., д-р Сахін Карасар

Ректор

Університет Мальтепе

Marmara Eğitim Köyü 34857
Maltepe / İSTANBUL

Date: 13.01.2022
Дата:

жодна зі сторін не надішле письмове розірвання цієї Угоди не пізніше ніж за 90 днів до завершення терміну дії угоди.

5.2. Угода складається англійською та українською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову силу.

6. Підписи та фізична адреса сторін

On behalf of Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko

Зі сторони Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка



Prof. Yurii LIANNOI, Sc.D.
Rector

Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko

Проф. Юрій ЛЯННОЙ, д.пед.н.

Ректор

Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка

Romenska, 87, Sumy, 40002
Ukraine
вул. Роменська, 87,
40002, Суми.
Україна

Date:
Дата: